

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020
(skrajne daty)

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Przekład pisemny
Kod przedmiotu/ modułu*	MPST1
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok II, semestr 3 i 4; rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Krzysztof Nycz

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
3,4,5,6	---	90	---	---	---	---	---	---	10

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☐ zajęcia w formie tradycyjnej
☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny) – zaliczenie z oceną, egzamin

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka wykładowego co najmniej na poziomie A2/B1. Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	kształtowanie i rozwijanie (podstawowej) kompetencji tłumaczeniowej w zakresie tłumaczenia tekstów pisanych z różnych dziedzin z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski
----	---

C2	zapoznanie z metodami opracowywania i korygowania tłumaczeń pisemnych z języka wyjściowego na język docelowy oraz technikami unikania błędów wynikających ze zjawiska interferencji
C3	kształtowanie umiejętności formułowania / znajdowania adekwatnych odpowiedników jednostek leksykalnych dla słownictwa specjalistycznego, terminologii fachowej i fenomenów stylistycznych z zachowaniem zasad poprawności gramatycznej w języku polskim i niemieckim
C4	wpojenie metod pracy z użyciem narzędzi stosowanych w warsztacie tłumacza, np. słowników specjalistycznych, glosariuszy, leksykonów, źródeł internetowych etc. oraz zapoznanie ze sposobami właściwego ich wykorzystania do pozyskiwania informacji merytorycznych i językowych
C5	kształtowanie umiejętności sporządzania tłumaczeń pisemnych z różnych dziedzin z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski w sposób zrozumiały, adekwatny i poprawny merytorycznie i stylistycznie oraz z uwzględnieniem różnic międzykulturowych i specyfiki danej dziedziny, w której osadzony jest tekst
C6	kształtowanie umiejętności rozpoznawania tekstu źródłowego (np. reklama ze strony internetowej, ogłoszenie, dokument urzędowy i inne) oraz stosowania środków stylistycznych właściwych dla danego typu tekstów
C7	zapoznanie ze słownictwem z dziedziny problematyki społecznej, gospodarki i polityki; doskonalenie rozumienia i znajomości realiów/słownictwa w tym zakresie w Polsce, krajach niemieckojęzycznych i na świecie
C8	kształtowanie umiejętności (auto)ewaluacji sporządzonego tłumaczenia – jego krytycznej oceny, rozpoznawania i korekty swoich i cudzych błędów językowych, merytorycznych i tłumaczeniowych oraz uzasadniania wyboru strategii i technik tłumaczenia

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student posiada uporządkowaną wiedzę w zakresie teorii i praktyki przekładu pisemnego oraz wykazuje znajomość właściwej dla tej dziedziny terminologii.	K_W04 K_W12 K_W16
EK_02	Student zna i rozróżnia metody opracowywania i korygowania tłumaczeń pisemnych oraz techniki unikania błędów wynikających ze zjawiska interferencji.	K_W12 K_W16
EK_03	Student potrafi dobierać / formułować / znajdować adekwatne odpowiedniki jednostek leksykalnych języka wyjściowego w języku docelowym.	K_U01 K_U03 K_U04
EK_04	Student prawidłowo wdraża metody i techniki oraz stosuje narzędzia wykorzystywane na co dzień w pracy tłumacza.	K_U02 K_U06
EK_05	Student sporządza tłumaczenia pisemne tekstów różnego typu z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie w sposób poprawny pod względem merytorycznym, stylistycznym, pragmatycznym i formalnym.	K_U01 K_U03 K_U04 K_U18
EK_06	Student potrafi dokonać kompleksowej ewaluacji i autoewaluacji przekładu różnego typu tekstów.	K_U01 K_U05
EK_07	Student dąży do poszerzania swych kompetencji językowych oraz umiejętności warsztatowych w zakresie przekładu.	K_K01 K_K02 K_K03
EK_08	Student jest zorientowany na świadomą organizację i planowanie swych działań oraz rozwiązywanie problemów z wykorzystaniem zdobytej wiedzy.	K_K06 K_K08

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych

Treści merytoryczne
Podstawy teoretyczne: rodzaje tłumaczeń pisemnych, jak przygotować się do przekładu pisemnego.
Tłumaczenie popularnych dokumentów i formularzy urzędowych, np. wniosek meldunkowy, świadectwo ślubu, świadectwo chrztu.
Tłumaczenie tekstu prasowego.
Tłumaczenie tekstu dot. studiowania, np. programu Erasmus.
Tłumaczenie tekstu dot. podróżowania.
Tłumaczenie tekstu nacechowanego kulturowo - problem niemożności tłumaczenia dosłownego tekstu.
Porównanie tłumaczenia tekstu na język polski z niemieckim oryginałem.
Tłumaczenie tekstu przedstawiającego miejscowość na stronie internetowej.
Tłumaczenie strony internetowej oraz oferty produktów przedsiębiorstwa produkcyjnego.
Menu - tłumaczenie nazw potraw.
Tłumaczenie tekstów z zakresu reklamy.
Analiza błędów w tłumaczeniu - przykład niezadowolającego warsztatu tłumacza, zajęcia poświęcone wyszukiwaniu błędów i poprawianiu istniejących tekstów.
Tłumaczenie tekstu z zakresu budownictwa.
Tłumaczenie tekstu z grupy tematycznej certyfikowania wyrobów.
Tłumaczenie tekstu technicznego.
Tłumaczenie tekstu z zakresu ochrony środowiska.
Tłumaczenie tekstu z zakresu komputerów i Internetu
Tłumaczenie tekstu bezpieczeństwa i higieny pracy.
Tłumaczenie życzeń okolicznościowych.
Tłumaczenie folderu firmowego.
Tłumaczenie strony internetowej hotelu.
Tłumaczenie instrukcji obsługi.
Ekwiwalencja leksykalna ukazana na praktycznych przykładach.
Wprowadzenie do terminologii języka polityki i gospodarki.
Tłumaczenie tekstu z zakresu gospodarki.
Tłumaczenie tekstu z zakresu polityki.
Tłumaczenie tekstu z zakresu bankowości.
Tłumaczenie tekstu z zakresu prawa handlowego.
Nauka i wynalazki.
Kierunki rozwoju współczesnej cywilizacji - "e-społeczeństwo".
Nowoczesne media i świat reklamy.
Bezpieczeństwo na drodze, praca policji.
Braki w ekwiwalencji - tłumaczenie kontekstów zawierających zwroty idiomatyczne, przysłowia i tautonimy.
Tłumaczenie wybranych partii tekstu instrukcji obsługi samochodu.
Tłumaczenie umowy kupna-sprzedaży pojazdu samochodowego.
Tłumaczenie umowy ubezpieczeniowej.
Tłumaczenie opisu działania składników kosmetyków.
Tłumaczenie ulotki informacyjnej dla pacjenta.
Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń. Testy powtórzeniowe i omówienie wyników. Kolokwia na zaliczenie.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie tłumaczeń w domu, obejmujące:

- ćwiczenia w pisemnym tłumaczeniu tekstów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski, we właściwym rozumieniu tekstu wyjściowego i tworzeniu spójnego tekstu docelowego o charakterze specjalistycznym,
- ćwiczenia w stosowaniu odpowiedniej terminologii specjalistycznej z różnych dziedzin (parafrazowanie, znajdowanie synonimów, antonimów, tłumaczenie),
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- wspólna dyskusja, analiza, korekta i ocena tłumaczeń przygotowanych przez studentów.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw., ...)
EK_ 01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_ 02	obserwacja w trakcie zajęć – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych tekstów z różnych dziedzin, przygotowanych w ramach zadania domowego	ćw.
EK_ 03	obserwacja w trakcie zajęć – analiza i ocena tłumaczeń pisemnych tekstów z różnych dziedzin, przygotowanych podczas zajęć indywidualnie / w parach / w grupach; kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_ 04	obserwacja w trakcie zajęć – ocena projektów tłumaczeń tekstów z różnych dziedzin, przygotowanych przez studentów (ich adekwatności merytorycznej, zgodności z tekstem wyjściowym, spójności tekstu w języku docelowym, poprawności gramatycznej i stylistycznej)	ćw.
EK_ 05	kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_ 06	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_ 07	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_ 08	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Po 3.-6. semestrze:

- aktywny udział w tłumaczeniu pisemnym i ustnym tekstów z różnych dziedzin, analizie i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć
- ocena na zaliczenie ustalona zostaje na podstawie ocen cząstkowych, uzyskanych za pozytywnie ocenione dwie prace pisemne w semestrze oraz aktywności w czasie zajęć,
- zaliczenie na ocenę dostateczną zostaje wystawione studentowi, który uzyskał min. 60% możliwych do uzyskania punktów.

Egzamin pisemny po 6. semestrze:

- opracowanie pisemnego tłumaczenia tekstów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	180
SUMA GODZIN	275
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	10

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	100 + 50, 5 ECTS
zasady i formy odbywania praktyk	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego w biurach tłumaczeń i firmach w wymiarze 150 godzin. Termin realizacji: po 4. sem. do końca 5. sem. (2 tygodnie) oraz do końca 6. sem. (2 tygodnie). Zasady odbywania praktyki zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iudicium.
 Koller, Werner (1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg / Wiesbaden: Quelle und Meyer.
 Lipiński, Krzysztof (2004): *Mity przekładoznawstwa*. Kraków: Egis.
 Lipiński, Krzysztof (2006): *Vademecum tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo Idea.
 Nord, Christiane (1995): *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos.
 Pieńkos, Jerzy (2003): *Podstawy przekładoznawstwa od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.
 Pisarska, Alicja / Tomasziewicz, Teresa 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
 Snell-Hornby, Mary et al. (1999): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.
 Tomasziewicz, Teresa (2004): *Terminologia tłumaczenia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Wybór autentycznych tekstów z różnych dziedzin zgromadzonych przez prowadzącego zajęcia oraz wybór autentycznych dokumentów fachowych, tekstów ze współczesnej prasy, literatury i in., dostosowanych do potrzeb i zainteresowań studentów.

Literatura uzupełniająca:

Białek, Edward / Kos, Józef (1998): *Z umową po sukces: wzory dla Polaków i Niemców = Mit Vertrag zum Erfolg: Musterverträge für Deutsche und Polen*. Wrocław: Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne.

Iluk, Jan / Kubacki, Artur Dariusz (2006) *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen*. Warszawa: Wydawnictwo Promocja XXI.
Jopek-Bosiacka, Anna (2006): *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
Pawęska, Monika (2008): *Lexikon der juristischen Fachbegriffe*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej